Curriculum Vitae

DR. ARUSHI UNIYAL

Assistant Professor

Department of English, Modern European and Other Foreign Languages

School of Arts, Communication and Languages

HEMVATI NANDAN BAHUGUNA GARHWAL UNIVERSITY – SRINAGAR, UTTARAKHAND

arushi.uniyal@outlook.com

+919897430739

EDUCATION

JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY (JNU), NEW DELHI, INDIA   **2020**
Ph.D. in Linguistics
Dissertation: **'English-Garhwali Machine Translation System: Classification and Handling of Translation Divergence'**
- Document and digitalize Garhwali language data (70,000 sentences)
- Develop an English-Garhwali statistical machine translation (SMT) system
- Based on the developed SMT system; identify, study, classify, document and 'handle' the translation divergence between English and Garhwali

JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY (JNU), NEW DELHI, INDIA
Master of Philosophy in Linguistics (Computational Linguistics)   **2014**
Dissertation: **_Issues and challenges in Hindi shallow parsing_**
- to analyze and evaluate parsing results of the shallow parser for Hindi
- propose linguistic rules based on the evaluation

JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY, NEW DELHI, INDIA
M. A. in Linguistics   **2011**
Field study: "investigating the **phonetic system** of _Dhundari_ (an Indo Aryan language spoken in the _Dhundhar_ region of Rajasthan, India)"

BANASTHALI VIDYAPITH UNIVERSITY, JAIPUR, INDIA
B.A. Honors in English   **2009**
Area of concentration: Indian Writings in English

PROFESSIONAL EXPERIENCE

HEMVATI NANDAN BAHUGUNA GARHWAL UNIVERSITY – SRINAGAR, UTTARAKHAND   **since March 2021**

Assistant Professor (Department of English, Modern European and Other Foreign Languages

School of Arts, Communication and Languages)

Coordinator, Language Laboratory

Department Coordinator, Internal Quality Assurance Cell (IQAC)

Printing Publishing and Invitation (PPI) Committee member (HNBGU Convocation 2021)

WINSAR PUBLISHING COMPANY, DEHRADUN   **since January 2021**
Advisory Committee Member – Language related publications

CENTER FOR LANGUAGE STUDIES, RADBOUD UNIVERSITY   **December 2017**
Language Consultant – Garhwali
- Study focused on the 'communication behavior' of the Garhwali speaking population
- Aid in translation and transcription of Garhwali data

INDIAN LANGUAGES CORPORA INITIATIVE (ILCI), JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
Senior Linguist   **February 2015**
- Developed strategic translation/communication guidelines for 17 languages spoken in the Indian subcontinent
- Developed localization, translation, annotation and chunking guidelines for the language set English-Hindi in different domains like Entertainment, Education, Health, Agriculture, Art & Culture etc.
- Facilitated training of translators/linguists through workshops
- Monitored the performance of the trainee linguists/translators
- Co-ordinated with NLP engineers to develop language processing tools

Linguist   **September 2014**
- Built a translated and annotated parallel data for Hindi-English language set
- Developed the annual report of the ILCI Project for the year 2013-2014
- Organized workshop on translation/localization

Junior linguist   **December 2011**
- Translation from Hindi to English
- Organized International Symposium on Computational Linguistics in Sanskrit

ezDI (INDIA)
Trainee linguist (Computational Linguistics)   **August 2013**
- Undertook annotation and parsing of English medical transcripts

MICROSOFT RESEARCH INDIA
Intern (Psycholinguistics)   **June 2011**
- Study focused to study language behavior of proficient bilinguals
- Designed and implemented psycholinguistic (Priming) experiment to conduct this study with Hindi-English   bilinguals

PUBLICATIONS

BOOKS

2021. Experience River Ganga in Uttarakhand', Original Book in Hindi titled 'Prakriti Path Ganga Path (English Translation), Winsar Publishing Company Dehradun

2021. Proceedings of International Conference on Sanskrit and Other Indian Languages Technology, Garuda Publications (Publication Under Process),(Chapter) Issues and Challenges in Building SMT Systems for lesser-known languages.

2021. Proceedings of International Conference on Sanskrit and Other Indian Languages Technology, Garuda Publications (Publication Under Process), (Chapter) Developing Garhwali Corpus for Statistical Machine Translation

2019. Language Endangerment and Language Revitalization in Himalayas (Assistant Editor), Doon Library and Research Centre Dehradun

ARTICLES

2021. 'Culture embedded in the folktales of Garhwal Himalayas' *(Research Abstract selected for presentation at the International Seminar on 'Himalayan History, Culture, Archaeology, Palaeoenvironment, Ethnography and Languages' at Himachal State Museum, Shimla)*

2021. 'Nath' Literature in context of Garhwal Himalayas *(Research Abstract selected for presentation at the International Seminar on 'Himalayan History, Culture, Archaeology, Palaeoenvironment, Ethnography and Languages' at Himachal State Museum, Shimla)*

2019. English-Garhwali SMT System – Development and Evaluation, International Journal of Interdisciplinary Research and Innovations.

2018. A Baseline English-Garhwali Statistical Machine Translation System, International Journal of Research in Engineering, Science and Management.

REPORTS

2021. Translation of the National Education Policy 2020 (Higher Education Section) in Garhwali Language
2021. Convocation booklet 'Smarika' 2021, 9th Convocation of HNBGU *(as a member of the Editorial Committee)*
2021. 'Devbhoomi Uttarakhand ke Swatantrata Senani', booklet released at the 9th Convocation of HNBGU *(as a member of the Editorial Committee*)

FACULTY INDUCTION PROGRAMME
31.10.2022 to 28.11.2022, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.   **2022**

SEMINARS, CONFERENCE AND WORKSHOP EXPERIENCE

INTERNATIONAL CONERENCE - 'MEMORY IN TRANSITION: INTERSECTIONS, CONTESTATIONS, FUTURES'
Participant   **2022**

CONFERENCE - EPISTEME: FORUM FOR INTERDISCIPLINARY STUDIES IN HUMANITIES, GORAKHPUR
Participant: Art at the Times of the Virus: Art of the Covid Era   **2021**
Participant: Voicing Self: A Glance at Adivasi Literature Committee, Editor   **2021**

CONFERENCE - PRE INDIA IGF 2021
Participant: The Value of Multilingual Internet in Today´s Fast Pace Digital World   **2021**

SEMINAR – ENDANGERED LANGUAGES OF CENTRAL AND WESTERN HIMALAYAS
Organizing Committee, Editor   **2018**
  • Editorial Role in Paper selection and Publication
  • Facilitating talks

WORKSHOP - LANGUAGE MAPPING, JNU, INDIA
Facilitator   **2011**

- Organized sessions on language mapping focusing on sociolinguistic features in Hindi and English
- Facilitated the assignments with the language set English-Hindi

WORKSHOP - DATA ELICITATION GAMES, JNU, INDIA
Organizing Committee   **2010**
- Studied child language acquisition patterns across different populations (monolingual, bilinguals etc.)
- Collected speech samples through specially designed games

WORKSHOP - LANGUAGE ARCHIVING IN THE 21ST CENTURY, JNU, INDIA
Facilitator   **2009**
- Researched methods of language documentation and archival
- Organized teams that undertook documentation assignments for different Indian languages
- Facilitated a session on the phenomenon of language-contact

APAJI INSTITITE OF COMPUTER SCIENCE & MATHEMATICS, BANASTHALI VIDYAPITH, INDIA
Language Consultant 2009
- Validated and edited Hindi-English translated data

SRIJAN MAGAZINE, BANASTHALI VIDYAPITH, INDIA
Editor   **2009**
- Developed and designed magazine content and layout
- Provided editorial support

LANGUAGES
HINDI: native proficiency
ENGLISH: native-like proficiency
GARHWALI: sound proficiency